

1. O COME BELLO APPARE (Gaspere Murtola)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

CANTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

O co - me bel -

O co - me bel - lo ap - pa - re,

[6 #6]

C

A

T

B

Bc

lo ap - pa - re

O co - me bel - lo ap - pa - re,

O co - me bel - lo ap - pa - re Tra'l ros -

[4 #3]

6

C Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel ne - o,

A

T so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel ne - o,

B

Bc o co -

[6]

9

C O co - me bel - lo ap - pa - re

A o co - me bel - lo ap - pa - re, o co - me bel -

T

B - me bel - lo ap - pa - re Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la

Bc

[6]

#6]

12

C Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel ne -

A lo ap - pa - re

T O co - me - bel - lo ap - pa - re Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la

B guan - cia il bel ne - o, Tra'l ros -

Bc

15

C o, Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel ne -

A Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel ne -

T guan - cia il bel ne - o, Tra'l ros - so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel

B so - re e'l can - do - re Del - la guan - cia il bel ne - o, il bel ne -

Bc

18

C

A

T

B

Bc

o Che mi di - sco - pre A - mo - re.

o Che mi di - sco - pre A - mo -

ne - o

o Che mi di - sco - pre A - mo - re, che mi di - sco - pre A -

#

22

C

A

T

B

Bc

Co - me ap - par ri - tro - set - to

re. Co - me ap - par ri - tro - set - to

Co - me ap - par ri - tro - set -

mo - re.

[4 3] # #

26

C

A

T

B

Bc

Co - me ap-par,

Co - me ap-par pal - li -

to pal - li - det - to, pal - li -

Co - me ap-par ri - tro - set - to pal - li - det -

[7 #6]

30

C

A

T

B

Bc

Co - me ap-par ri - tro - set - to, *co - me ap-par* ri - tro - set - to

det - to, Co - me ap-par ri - tro - set - to, ri - tro - set - to

det - to, Co - me ap-par ri - tro - set - to

to, Co - me ap-par ri - tro - set - to

34

C Co - me ap-par, co - me ap-par

A pal - li-

T Co - me ap-par, co - me ap-par pal - li-

B Co - me ap-par pal - li - det - to, co - me ap-par pal - li - det -

Bc [6] [7] [6]

38

C Co - si tra bian - che e chia - re ro - se

A det - to Co - si tra

T det - to Co - si tra bian -

B to Co - si tra bian - che e chia - re ro - se

Bc

42

C ta - lor n'ap - par fo -

A bian - - - - - che e chia - re ro - se

T - che e chia - re ro - - - - - se

B ta - lor n'ap - par fo - sca e ri - tro - sa,

Bc

[#6]

46

C sca e ri - tro - sa

A ta - lor n'ap - par fo - sca e ri - tro - sa, fo -

T ta - lor n'ap - par fo - sca e ri - tro -

B ta - lor n'ap - par fo -

Bc

[#]

49

C

Vi - o - let - ta - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta - mo -

A

sca e ri - tro - sa

T

sa, fo - sca e ri - tro - sa

B

sca e ri - tro - sa

Bc

51

C

ro - sa,

A

T

Vi - o - let - ta - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta - mo - ro - sa,

B

Vi - o - let - ta - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta - mo -

Bc

53

C *Vi - o - let - ta a - mo -*

A *Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa,*

T *Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa,*

B *ro - sa, a - mo - ro - sa,*

Bc

55

C *ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo -*

A *Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa,*

T *Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo -*

B *Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa, a -*

Bc

57

C
ro - sa, Vi - o - let - ta a - mo - ro - sa.

A
8
a - mo - ro - sa.

T
8
ro - sa, a - mo - ro - sa.

B
- mo - ro - sa.

Bc

TEXT AND TRANSLATION

O how beautiful,
Between the blushing red and pure
white
Of your cheek, appears the lovely
mole
Which Love discloses to me.
It seems a little shy,
It seems a little indistinct.
Thus, between white and pale roses

There sometimes appears, menacing
yet shy,
A little amorous violet.

English translation ©2012 John Whenham

1. O come bello appare

Madrigale abcbddaEe
(Gaspare Murtola)

O come bello appare
tra 'l rossore e 'l candore

della guancia il bel neo

che mi discopre Amore.
Come appar ritrosetto,
come appar pallidetto.
Così tra bianche e chiare

rose talor n'appar fosca e ritrosa

violetta amorosa.

Testo italiano edito da Andrea
Bornstein. L'analisi dei testi poetici è
stata eseguita da Joachim Steinheuer.

O wie schön erscheint
zwischen der Schamesröte und dem
Schneeweiß
der Wange das schöne Muttermal,

das Amor mir entdeckt!
Wie erscheint es ein wenig spröde,
wie erscheint es ein wenig bleich!
So erscheint uns zwischen weißen und
blasshellen
Rosen zuweilen auch dunkel und spröde

das liebliche Veilchen.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

1. O come bello appare

C: Canto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

A: Alto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

B: Basso part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

1-2: at this point Valentini seems to treat the continuo line as a *basso seguente*, doubling the lowest line and effectively reducing the texture to two parts. This sort of doubling often happens when the lowest voice is a Bass, and less often when it is a Tenor, though there are parallel instances, as in bars 6-8, or in 'Ridete pur, ridete' in bars 86-87.

39: all parts: no reprise.